Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Cheber, Kenita, odłączył się od Kenitów,\* od synów Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot aż przy dębie w Saanannaim, który jest przy Kedesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Kenita Cheber odłączył się od pozostałych Kenitów — od synów Chobaba, teścia Mojżesza — i rozbił swój namiot aż przy dębie w Saanannaim, rosnącym przy Kedesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, od synów Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot aż do równin w Saananim, które jest przy Kedesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Heber Cynejczyk odłączył się od Cynejczyków, od synów Hobaby, świekra Mojżeszowego, i rozbił namiot swój aż do Elon w Sananim, które jest w Kades. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Haber, Cynejczyk, oddzielił się był niekiedy od inszych Cynejczyków, braciej swych, synów Hobab, powinnego Mojżeszowego, i rozbił był namioty aż do doliny, którą zową Sennim, a był podle Kedes. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheber Kenita oddzielił się od rodu Kaina i od plemienia synów Chobaba, teścia Mojżesza. Rozbił swój namiot koło Dębu w Sannanim, w pobliżu Kedesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot przy dąbrowie w Saannaim, które jest przy Kedesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Cheber Kenita oddzielił się od Kenitów, od potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozbił swój namiot koło dębu w Saannaim, w pobliżu Kedesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak Kenita Cheber odłączył się od Kenitów, od potomków Chobaba, teścia Mojżesza, i rozłożył swój namiot koło dębu w Saannaim w pobliżu Kedesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Kenita Cheber odłączył się od plemienia Kaina, od potomków Chobaba, szwagra Mojżesza, i zboczył ze swoim namiotem aż do Dębu w Becaannaim opodal Kedesz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Haber, Kenita, odłączył się od Kaina, od synów Hobaba, szwagra Mojżesza, oraz rozbił swój namiot aż do Elon–Becaananim, które znajduje się przy Kadesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Cheber Kenita odłączył się od Kenitów, synów Chobaba, którego zięciem był Mojżesz, i rozbił swój namiot w pobliżu wielkiego drzewa w Caanannim, które jest pod Kedeszem. |

1. 1) <x>70 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)